

**СОЦИАЛЬНО-ПОЛИТИЧЕСКИЕ И СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ПРЕД-
ПОСЫЛКИ ИНТЕРЕСА К РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ В КИТАЕ
(ПЕРВАЯ ПОЛОВИНА XX В.)¹**

Е.В. Сенина

Многие китайские писатели XX-го века говорили о влиянии русской (советской) культуры и литературы на культуру и литературу Китая. В чем же заключалось это влияние? Почему родился небывалый интерес китайцев к русской литературе, с какими внутриполитическими и внешнеполитическими проблемами Китая это было связано? Какова была социально-политическая и социокультурная среда в Китае того времени? В каких целях быстрыми темпами и в большом количестве, по меркам того времени, переводили произведения русских писателей?

Интерес к зарубежной литературе в Китае появляется в конце XIX начале XX вв. Он был вызван всеобщим стремлением китайского общества к изменению социального строя, к формированию нового типа этнического и культурного сознания: китайский народ устал от многовекового феодального гнета, он жаждал начать новую, свободную жизнь. Примеры такой жизни можно было наблюдать на Западе, обобщенный образ которого вмещал в сознании китайцев весь мир «белых дьяволов». С конца XIX века в Китай начал поступать большой поток иностранной литературы. Среди западных авторов можно отметить Данте, Шелли, Байрона, Китса, Гете, Гейне, Бальзака, Гарди, Мицкевича, Мопассана, Уитмена, Уайлда, Бернарда Шоу, Роллана, Уэллса и многих других. Первыми русскими писателями, с которыми познакомились китайские читатели, были Крылов, Пушкин, Лермонтов, Толстой, Чехов, Гоголь, Горький и др.

По мнению Л.Е. Черкасского, характерными чертами развития китайской литературы в первой половине XX-го века были усиливающиеся прямые и косвенные литературные связи, принесшие в Китай новые идеи и взгляды, новое понимание целей и задач литературы. Зарубежная литература – проза, поэзия, драматургия – оказывала серьезное влияние на новую литературу Китая. Воспринимались общественные идеи, заложенные

¹ Исследование поддержано грантом Российского научного фонда. Тема «Этнические миграции как фактор цивилизационных взаимодействий и социокультурных трансформаций в Восточной Азии (история и современность)», проект № 14-18-00308.

в литературах Запада, эстетические принципы, приемы и способы художественного изображения¹.

Начиная разговор об изучении русской литературы в Китае, необходимо обратиться к истории этого процесса. Во второй половине XIX-го века в китайской литературе существовало две тенденции. Первая ориентировалась на прошлое, что заключалось в следовании средневековой литературной традиции и консервативной конфуцианской идеологии. Она оставалась господствующей на протяжении всего века. Вторая тенденция возникла из требований эпохи, проявляясь в реакции литературы на события, которыми жил Китай, и вдохновлялась просветительскими взглядами – прежде всего, идеями реформ и обновления. На рубеже веков прогрессивная тенденция стала преобладающей, что повлекло за собой существенное изменение всего облика китайской литературы².

До начала XX-го века китайское общество было холодно и безучастно к культуре России в целом. В конце XIX-го века в Китае возникло движение реформаторов, а в начале XX-го века поднялось движение за новую культуру. Передовые китайцы старались знакомить Китай с иностранной культурой. На этом фоне в Китае возник интерес к культуре и, в частности, к литературе России. В Китай начали проникать произведения русской литературы. В 1872 году в Шанхае появился перевод под названием «Русская басня» – перевод одной из басен Крылова, причем перевод был сделан американским миссионером³. Имя А. Пушкина впервые было упомянуто в журнале «Вестник российских политических событий», изданном в Шанхае в 1900 году, а одним из первых переведенных произведений стала «Капитанская дочка», опубликованная в 1903 году⁴. Перед началом движения «4 мая» 1919 года⁵ стали постепенно переводить произведения Крылова, Лермонтова, Чехова, Толстого Тургенева, Горького и других авторов. Всего было переведено 80 произведений, из них более 30-ти – произведения Льва Толстого.⁶ Бурный поток русской культуры прорвался в

¹ Черкасский Л.Е. Новая китайская поэзия (20-30-е годы). М., 1972. С. 59.

² Петров В.В. Китайская литература [второй половины XIX в.] // История всемирной литературы: В 8 томах / АН СССР; Ин-т мировой лит. им. А. М. Горького. М., 1983-1994. Т. 7. 1991. С. 684.

³ Лю Вэньфэй. Распространение русской литературы и ее сегодняшнее положение в Китае // Русский Харбин, запечатленный в слове. 2012. № 6. С. 251.

⁴ Лю Вэньфэй. Перевод и изучение русской литературы в Китае // Новое литературное обозрение. 2004. № 69. [Электр. ресурс]: <http://magazines.russ.ru/nlo/2004/69/lu34.html>

⁵ Движение «4 мая» 1919г. – 4 мая 1919 г. в Пекине на площади Тяньаньмэнь состоялась студенческая демонстрация в знак протеста против несправедливых решений Парижской мирной конференции о передаче Японии бывших немецких концессий в Шаньдуне. Разумеется, Движение «4 мая» понимается намного шире хронологических рамок дня митинга. Речь, главным образом, идет о «поворотном пункте в развитии сознания китайского народа»

⁶ 1903 г. – «Капитанская дочка» А.С. Пушкина, 1907 г. – «Герой нашего времени» М.Ю. Лермонтова, «Черный монах» А.П. Чехова, «Каин и Артем» М. Горького, 1909 г. – «В усадь-

Китай после Октябрьской революции 1917 года, этот поток продолжался 40 лет и ослабел только в 1960-х гг.¹.

Существуют различные периодизации вхождения русской литературы в Китай², на их основании мы определили основные этапы этого процесса.

Первый этап начинается с 1903 по 1917 гг. – это начало изучения и перевода русской литературы в Китае. В этот период в Китае начинается дискуссия о зарождении новой китайской литературы, в которой были поставлены такие вопросы: какой должна быть новая литература, каковы ее утилитарные и эстетические функции, как она должна соотноситься с языком, приближенным к нормам разговорной речи, каким должен быть язык новой литературы и многие другие вопросы³.

Второй этап пришелся непосредственно на время Октябрьской революции и длился до 1927 года. Помимо того, что революция в России помогла китайскому народу выстроить новый путь в политике, она пробудила у народа Китая энтузиазм по отношению к культуре России, советской культуре. Китайцы стали учиться у России не только идеологии, но литературе и искусству. Выдающимся пропагандистом того времени стал Цюй Цюбо.⁴ В 1920 году он писал: *«Главная причина изучения русской литературы в Китае заключается в том, что в результате красной больше-*

бе», «В ссылке», 1910 г. – «Палата № 6» А.П. Чехова, 1914 г. – «Воскресение» Л.Н. Толстого, 1915 г. – «Хозяин и работник», «два Гусара», 1916 г. – «Толстый и тонкий», «Смерть чиновника», «Человек в футляре» А.П. Чехова, 1917 г. – «Утро помещика», «Анна Каренина», 1918 г. – «Детство, отрочество и юность», 1919 г. – «Крейцера соната», «Семейное счастье» Л.Н. Толстого и многие др.

¹ Галенович Ю.М. Россия в «китайском зеркале». Трактровка в КНР в начале XXI века истории России и русско-китайских отношений. М.: «Восточная книга», 2011. С. 134.

² Об этом: Ли Минбин, Цзин Ган, В.М. Алексеев, Л.Е. Черкасский, Н.Т. Федоренко и др.

³ Черкасский Л.Е. Новая китайская поэзия (20-30-е годы). М., 1972. С. 27.

⁴ Цюй Цюбо (1899–1935) – выдающийся китайский писатель, журналист, деятель культуры, борец за коммунизм, пропагандист марксизма. Родился в городе Чанчжоу, в семье учителя. С 15 лет работал учителем, окончил Пекинский институт русского языка. В 1921–1922 гг. работал корреспондентом китайской прессы в Москве. В феврале 1922 года в Москве принят в КПК. Вернулся на родину в 1923 году, активно включился в революционную деятельность. Работал деканом факультета общественных наук Шанхайского университета, читал лекции по социализму и философии. В годы революции 1925–1927 гг. перешел на нелегальное положение, являлся одним из руководителей движения «30 мая» 1925 г. В 1928–1930 гг. вновь в Москве как делегат VI конгресса, затем член Президиума и Исполкома Коминтерна. В июле 1929 года участвовал во Втором антиимпериалистическом конгрессе во Франкфурте-на-Майне, был избран членом Генерального совета Антиимпериалистической лиги. Одним из первых занялся художественными переводами произведений русской литературы с языка оригинала, помимо этого занимался литературоведческой работой, писал литературно-теоретические и критические статьи. С января 1934 года – комиссар народного просвещения советских районов Китая, в октябре этого же года Цюй Цюбо возглавил Отдел пропаганды и агитации ЦК КПК по провинции Цзянси. 23 февраля 1935 г. попал в плен в бою с гоминьдановскими частями, спустя 5 месяцев был расстрелян.

вистской революции в России произошли величайшие политические, экономические и социальные изменения, революция всколыхнула весь мир и оказала влияние на развитие идей во всех странах. Всем захотелось понять сущность этой революции, ближе познакомиться с культурой России – и вот внимание человечества оказалось прикованным к России, к русской литературе. А поскольку в китайском обществе, где так много мрачного и трагичного, люди искали новых путей в жизни, их сердца не мог не взволновать докатившийся до них неслыханный доселе грохот крушения старого общества. Поэтому и у нас заинтересовались Россией, а русская литература стала ориентиром для китайских писателей»¹.

Существует определенная закономерность в том, кто делал революцию в Китае и где он получал образование. Многие из членов Коммунистической партии Китая получали свое образование в Европе, а самые крупные – в России. Во время революции они получали поддержку и пользовались опытом СССР. Те, кто учились в России, находились под большим впечатлением от успехов строительства социализма в нашей стране, этот энтузиазм, в свою очередь, не мог не сказаться на строительстве Нового Китая.

В этот период перед народом Китая встали две исторические миссии: реформирование старого общества и создание новой литературы. Цюй Цюбо писал: «Литература – отражение общественной жизни <...> Социальные сдвиги влияют на сознание людей, а перемены в сознании, в свою очередь, влияют на литературу»².

В 1917 году в Китае начинается литературная революция, цель которой заключалась в том, чтобы все произведения писались на истинно живом народном языке. И вот в «Предисловии к энциклопедии новой китайской литературы» Лу Синь отмечает, что литературная революция в Китае в значительной степени обусловлена влиянием русской классической литературы. Путь развития китайской литературы лежал через освоение творчества Пушкина, Гоголя, Толстого, Тургенева, Чехова, Горького и других³.

Русская литература своим богатым идейным содержанием и художественным совершенством отвечала исторической необходимости строительства в Китае нового общества, создания новой литературы. Так возникла закономерная потребность переводить и распространять эту литературу в широких масштабах.

Несмотря на то, что до 1920 года в Китае было опубликовано немалое количество произведений русской литературы, системно китайские

¹Цюй Цюбо. Избранное. М., 1975. С. 53.

²Цит. по: Цюй Цю-бо. Избранное. Указ. изд. С. 54.

³Там же. С. 429.

читатели смогли ознакомиться с творчеством русских писателей лишь в 1921 году в специальном выпуске журнала «Ежемесячник новелл» под редакцией Мао Дуня¹.

Третий этап связан с периодом второй внутренней революционной войны в Китае (1927–1937). Революция в Китае шла полным ходом, советская идеология оказывала на Китай все большее влияние. В СССР учились такие революционеры, как Лю Бочэн, Цзо Цюань, Сяо Сань (Эми Сяо), Цао Цзинхуа, Ли Лисань и другие деятели революционной культуры, все они вели в СССР обширную и богатую по содержанию деятельность. В это время советская литература в определенном смысле стала «колыбелью» для литературы левого крыла в Китае.

В 1927 году возникло движение за пролетарскую литературу. Главной целью движения было воспитать народ и привлечь его к участию в революции, создать соответствующую революции пролетарскую литературу, а задачей явилось непосредственно изучение и распространение марксизма, изучение и пропаганда литературы и искусства СССР². Еще одна предпосылка изучения русской (советской) литературы – это создание литературы доступной и понятной широкому кругу читателей, т.е. пролетарской литературы. Здесь можно отметить и проблему создания современного китайского языка, языка понятного широким народным массам, так как прежде художественные тексты создавались на вэньяне³ или же на байхуа движения «4 мая»⁴. В данном случае русская литература послужила примером самого короткого пути развития: от произведений на славянском языке через популярные произведения, написанные на русском языке, через Пушкина к Горькому⁵.

В 1930 году появляется «Лига левых писателей»,⁶ которая выступает за изучение марксизма-ленинизма, за изучение произведений и теории пролетарской литературы СССР и других стран. Благодаря лиге китайские читатели познакомились со многими произведениями советских писате-

¹Федоренко Н.Т. Китайская литература. Очерки по истории китайской литературы. М., 1956. С. 422.

²Галенович Ю.М. Россия в «китайском зеркале». Трактовка в КНР в начале XXI века истории России и русско-китайских отношений. Указ. изд. С. 136.

³Вэньянь – письменный язык, сохранивший нормы древнекитайского языка. Использовался в Китае до начала XX века.

⁴Байхуа движения «4 мая» – язык, отличавшийся сложной формой выражения мысли. В некоторых случаях это вэньянь, который заменил несколько служебных слов и частиц на байхуа. Такой язык называли языком для чиновников.

⁵Цюй Цюбо. Избранное. Указ. изд. С. 94.

⁶«Лига левых писателей» – секция Международного объединения революционных писателей, под руководством Лу Синя сплотившая вокруг себя передовых писателей, критиков и переводчиков Китая.

лей – таких как М. Горький, А. Серафимович, А. Фадеев, Ф. Гладков, В. Маяковский и др.

Слова китайского писателя и критика Хуан Яоманя весьма емко определяют причины интереса китайцев к русской литературе и стремления на нее равняться: *«Почему китайский народ обращает свои взоры именно к советской культуре, почему он так любит советские книги? Потому, что Советский Союз стоит в авангарде антиимпериалистической борьбы; потому, что он явился первой страной, начавшей обращаться с нами как с равными; потому, что советская культура не содержит в себе маразма загнивающего капиталистического мира, духа агрессии и одурманивания народа; потому, что советская культура никогда не стремилась подчинить себе культуру любой другой нации или заменить ее собой»*¹.

Четвертый этап вливания русской культуры в Китай пришелся на период антияпонской войны. Во время антияпонской войны, особенно во время Второй мировой войны, между Китаем и СССР поддерживались относительно хорошие межгосударственные отношения. Это способствовало созданию климата, благоприятного для оживленного культурного обмена между двумя странами². Примечательно то, что в этот период работа переводчиков еще более активизировалась. Тяга к произведениям русских классиков заметно возросла – для примера, в это время был выпущен полный перевод «Войны и мира» Толстого. Были переизданы многие книги русских писателей: «Евгений Онегин» Пушкина, «Рудин», «Дворянское гнездо» Тургенева, «Воскресение» Толстого и т.д.

В это время в Китае широко пропагандировалась русская советская литература периода Отечественной войны, потому что она отвечала потребностям создания в Китае литературы антияпонской войны, вдохновляла китайский народ и его армию на борьбу с японскими милитаристами. Это была еще одна предпосылка для изучения русской литературы, определяемая социальным заказом.

Как отмечает Н.Т. Федоренко, в объединенном выпуске китайских газет (Чунцин, июнь, 1939), посвященном третьей годовщине со дня смерти Горького в 1939 году, говорилось: *«Отмечая память Горького, мы должны проникнуться его твердой волей и верой в победу революции, бороться против капитуляции и компромиссов, решительно продолжать вооруженное сопротивление до полной победы... Теперь, в дни национально-освободительной войны, каждый писатель должен идти по пути, ука-*

¹ Цит. по: Федоренко Н.Т. Китайская литература. Очерки по истории китайской литературы. Указ. изд. С. 429.

² Галенович Ю.М. Россия в «китайском зеркале». Трактровка в КНР в начале XXI века истории России и русско-китайских отношений. Указ. изд. С. 137.

занному Горьким, принимать самое активное участие в вооруженном отпоре японским войскам, искать, открывать, собирать и обобщать материалы, чтобы своим оружием – пером – вдохновлять наш народ на ратные подвиги, крепить наши силы, указывать путь победы»¹.

Можно сказать, что китайский народ черпал вдохновение в русской литературе, а именно у Горького, не только на борьбу с японским противником, но и с гоминдановским режимом.

И последний, пятый, этап вливания русской культуры и русской литературы в Китай пришелся на рождение Китайской Народной Республики (с 1949 года). Этот период можно рассматривать как плод обмена в области культуры Китая с зарубежными странами, в первую очередь, культурных обменов Китая и Советского Союза. На фоне дружественных отношений между двумя странами обмен в области культуры был оживленным. Русская советская культура получила в Китае небывалое распространение. Создавая свою новую структуру, новый Китай копировал и структуру советского государства, и другие формы социалистического развития. Были подписаны соглашения об обменах в области культуры между двумя странами. Переводы и издание советской литературы достигли небывалых масштабов. Благодаря культурному обмену ускорилось экономическое возрождение Китая². Китайцы активно учились культуре России с целью спасти свое государство, свою нацию.

Произведения советских писателей уже стали к тому времени путеводителем для всех прогрессивных писателей Китая. Герои советских рассказов и поэм приобрели популярность среди китайских читателей. Их имена пользовались огромной любовью интеллигенции. Что касается патриотических произведений советских писателей, то они дали народным массам свободолюбивой китайской нации яркий пример того, как нужно сражаться за свою независимость и свободу³.

В одной из статей писателя Яо Юаньфаня отмечалось, что «...мы учились и подражали великим героям, образы которых воссозданы в художественном творчестве... Именно эти произведения советских писателей благодаря их жизненности и огромному влиянию превратились в незримую боевую силу в победоносной войне нашей Народно-освободительной армии...»⁴.

¹ Федоренко Н.Т. Китайская литература. Очерки по истории китайской литературы. Указ. изд. С. 436.

² Галенович Ю.М. Россия в «китайском зеркале». Указ. изд. С. 137-138.

³ Федоренко Н.Т. Китайская литература. Очерки по истории китайской литературы. Указ. изд. С. 445.

⁴ Там же. С. 441.

Итак, подводя итог вышесказанному, можно сделать следующие выводы о социально-политических и социокультурных предпосылках интереса к русской литературе в Китае первой половины XX-го века:

1. Начало реформирования старого общества в Китае.
2. Создание пролетарской литературы, литературы понятной и доступной широким народным массам.
3. Создание современного китайского языка (*байхуа*), общего для всей китайской нации, а также литературная революция.
4. Идеологическое значение русской литературы, вдохновлявшей китайский народ и его армию на борьбу с врагом в войне с японскими захватчиками и в борьбе с гоминьдановским режимом.
5. Политическое значение русской литературы: после провозглашения КНР в 1949 году китайское правительство было вынуждено равняться на первое мощнейшее социалистическое государство (в том числе, и в области культуры, не говоря уже о других отраслях общественной жизни) для того, чтобы поднимать, продвигать вперед свою страну и нацию – Китай копировал структуру Российского государства.